BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CORSE

Mercredi 18 juin

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte Page **9** pages numérotées de Page **1**/**9** à page **9**/**9**.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2. Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

THEMATIQUE : « Les pouvoirs et leurs remises en question »

1ère partie : Sintesi di ducumenti – (16 points sur 20)

Cù e vostre cunniscenze, fate una sintesi in 500 parolle appughjendu a vostra riflessione à parte si da ste duie idee :

- Tempi fà, chì visione avia a sucetà di l'anticu banditu d'onore ?
- Fate vede chì a vita di u banditu era una di quelle straziate.

2ième partie : Traduzzione in francese – (4 points sur 20)

Ferete una traduzzione di stu strattu :

U succorsu di quella voce benedetta li fece ritruvà a direzzione di a strada smarrita, è, dopu avè viaghjatu dinò un bellu pezzu, stavanu per ghjunghje, quandu, daretu à una ingirata, li si presentò, piantatu à mezu chjassu, un bel pastore, altu è rubustu, ch'avia u fucile à a spalla è u cornu in manu. « Aghju vistu cù i cannuchjali, disse l'omatale, aghju vistu chì vo ùn ci surtiate, è aghju datu un colpu di cornu per chì vo capissite chì vo ùn erate più soli. Avà, cuntinuate cusì è, da quì à una meza oretta, truverete u stazzu à manu manca ».

Ducumentu 1 : U banditu

Pochi anni fà, vi ricurderete – o ùn vi ricurderete micca chì u tempu sbaglia cum'è u mare è l'anni parenu pochi ancu quand'elli sò assai – tanti anni fà, diceremu, i nostri gendarmi ùn truvavanu mai per istrada chè delinquenti cum'è Saiabicu è u Ciuffu di l'Esca. U banditu tandu pudia stirpà una famiglia per vindetta ma rubbà, ùn rubbava à nimu, mancu parlanne.

Anzi era u nimicu numeru unu di u latru, è ùn avia nunda à chì fà nantu i stradoni. Tenia a machja. È po ci era questa : i banditi stimavanu i gendarmi ch'eranu ancu elli, cum'è tutti noi, povera ghjente appressu à un pezzu di pane. È i gendarmi – chì a sapianu più longa chè i pricuratori – chjudianu un ochju. Di modu chì, per ùn mette i gendarmi in situazioni dilicate, i banditi ùn si vidianu mai in paese o in cità, salvu naturalmente s'elli ùn pudianu fà di menu, cum'è in tempu di pulitica.

A casa di i banditi, tandu, era a muntagna. Quì ci vole à dì chì a muntagna corsa ùn riceve n'importa quale. Ricurdatevi chì in tempu di guerra fù a Corsica a più salvatica à salvà altri machjaghjoli. Sempre, a storia corsa hà truvatu un rifugiu indu a nostra muntagna. È a tradizione ne hà fattu una casa chì prutege solu quelli chì a meritanu.

Ma turnemu à i banditi di i tempi. Una volta, dui fresteri – à quella epuca i turisti si chjamavanu cusì – dui fresteri a s'avianu pigliata à l'alba, un ghjornu di ghjunghju, per cullà à vede u lavu di Melu, è s'eranu persi. Menu male ch'eranu scozzuli[1] – chì partianu pè a ghjurnata, è buculavanu[2], à meza machja dipoi una stonda quand'elli intesinu, luntanu, un cornu di pastore.

U succorsu di quella voce benedetta li fece ritruvà a direzzione di a strada smarrita, è, dopu avè viaghjatu dinò un bellu pezzu, stavanu per ghjunghje, quandu, daretu à una ingirata, li si presentò, piantatu à mezu chjassu, un bel pastore, altu è rubustu, ch'avia

u fucile à a spalla è u cornu in manu. « Aghju vistu cù i cannuchjali, disse l'omatale[3], aghju vistu chì vo ùn ci surtiate, è aghju datu un colpu di cornu per chì vo capissite chì vo ùn erate più soli. Avà, cuntinuate cusì è, da quì à una meza oretta, truverete u stazzu à manu manca ». I fresteri ringrazionu è quill'altru s'infuciò indu a machja cù u so cane. I fresteri seppenu pocu dopu da i pastori chì l'omu era Bellacoscia.

U pane azimu, Ghjaseppu Maria Bonavita, 1967

[1] ùn purtavanu robba
[2] viaghjavanu
[3] omu maiò

Ducumentu 2 : Voceru per Caninu

Eo vurria chì la me voce
Fussi tamant'è lu tonu
Chì passassi per la foce
Di San Petru è Vizzavona
Per chì soni in ogni locu
La gran prova di Gallonu

Tutti à lu Lucu di Nazza
Tutti s'eranu adduniti
Cun quella barbara razza
Li suldati è li banditi
Cù a timpesta d'arimani
Tutti inseme sò partiti

In fondu di lu rionu[4]
Si sintia rughjà lu ventu
Chì purtava da Ghisoni
A malora è lu spaventu
Si vidia chì per aria
C'era accidia è tradimentu

Sonu subbitu partiti
Tutti i lupi cù l'agneddi
È marchjavanu adduniti
À lu son di i cialambeddi
Quandu ghjunsenu in la sarra
Ti taglionu i garganeddi[5]

Quand'eu intesi li brioni
M'affaccai à lu purteddu
Dumandai : « Chì nova ci hè (ni) ?
- Anu tombu u to frateddu
L'anu presu ind'a sarra
N'anu fattu lu maceddu. »

Nun ti valse lu curagiu
Nun ti valse la schjuppetta[6]
Nun ti valse la pugnale
Nun ti valse la tarzetta[7]
Nun ti valse ingermatura[8]
Nè orazione benedetta

À guardà le to ferite
Mi s'accresce lu dulore
Perchè più nun mi rispondi ?
Forse ti manca lu core ?
O Cani, cor di suredda
Ai cambiatu di culore !

À lu paese di Nazza
Ci vogliu piantà un prunu
Perchè di la nostra razza
Ùn ci passi più nisunu
Perchè ùn funu dui nè treni
Ma cinque omini contr'à unu

Lu mio largu di spaddera
Lu mio minutu di vita !
Cum'è tene nun ci n'era
Parie una mazza fiurita,
Solu u pinseru di tene
Or sustene la mia vita.

À lu pede di stu puddone[9]
Ci vogliu piantà lu mio lettu
Parchì quì, u mio fratiddone,
Ti tironu à mezu pettu,
Vogliu lacà lu gunneddu
Vogliu armà schjoppu è stilettu.

Vogliu polvere è cartucci
Per armà la mio schjuppetta
Vogliu cinghje la carchera[10]
Vogliu cinghje la tarzetta
O Canì, cor di suredda
Vogliu fà la to vindetta.

Salvatore VIALE, canti popolari di a Corsica, 1855, FABIANI BASTIA

[4] fondu di a valle
[5] cannella
[6] fucile
[7] pistola antica
[8] incantesimu
[9] castagnu giovanu
[10] stucciu per e cartucce

Ducumentu 3 :



Gravure : *Le dernier bandit corse tombe sous les coups des gendarmes*, « Le Petit Journal », 5 décembre 1909



Lithographie : *Le bandit corse, Jacques Bellacoscia, se rendant à la police*, « Le Petit Journal », 16 juillet 1892

SUJET 2

THÉMATIQUE : Ecunumia è sucetà

1ère partie : Sintesi di ducumenti (16 points sur 20)

Fate una sintesi in 500 parolle appughjendu forse a vostra riflessione à parte si da isse duie piste :

Ind'una prima parte a Corsica hè stata culpita da u fenomenu di l'urbanisazione

Ind'una siconda parte in chì manera isse mute anu influenzatu l'identità è l'essere umanu

2ième partie : Traduzzione in francese (4 points sur 20)

Farete una traduzzione di issu strattu

Quì principia u Borgu, à u locu chì u babbu chjamava a Barriè, da ramintà l'anticu tarminu di a cità ginuvesa. Eddu, cù i cumpagni, sempri aviani dittu a Piazzetta,chì, di fatti,fendu spiccu trà Borgu è Corsu Napuliò, ci hè una piazzetta à u pedi di i palazzi, circundata à sepii bassi bassi cù quattru banchi di legnu. Era statu u locu di scontru di tutti i sgaiuffì di u carrughju. In u ricordu soiu, li paria par pena più maiuretta quidda, è di fatti, hè chjuca chjuca. Avvicinendusi di di più, li pizzica forti forti unu sisu di pisciu vechju.

Ch'ùn sia fattu di guai. Marceddu Jureczeck

Documentu 1 :

Eppuri u paesi ùn esisti più. Unu chì ci sbuccaria in cor di meziornu, altru cà casi bioti ùn truvaria. Micca ch'eddu fussi pupulatu assai u paesi, mirè ! Quì dinò morini i vechji è durghjulani i pochi ghjovani. Quì dinò, aspettani casoni ch'eddi si fessini i spartimenti, ch'eddi vultessini i patroni statinanti, cù u stolu di u parintatu spalluzzatu o ch'eddi si ni falessini i tetti.Vogliu parlà di 'ssi casi chì , di ghjornu, stani chjusi, stanghittati è tralasciati sin'à a sera, casi disirtati in modu rigulari, chì ani torru u paesi in calchì lutissamentu di pirifiria. Ancu quì, semu affibbiati à i reguli di u mondu urbanu. A mani matina si sbiota: ci sò quiddi, ma pochi, chì mova ùn movani tantu luntanu è travagliani in i magazeni di a zona d'attività. Inveci part'è più, l'attivi di u paesi, si ni falani in Aiacciu è, par istrada, si lacani i ziteddi à i firmati di i carri sculari o pà i più furtunati di i ziteddi è i più in anni, à u pedi di u cataru, à u culleghju, in Balioni. Ma tutti, o vulella o ùn vulella, a si pigliani in avanza è movini trà sett'ori è sett'ori è mezu di mani da pruvà à schisgià, ma senza riescia mai, l'ingorghi à l'entri d'Aiacciu. Or dunqua, in 'ssu mentri, u paesi hè in gran sussuru. Dopu, ma più tardi in a matinata, hè u rimori, menu pricipitatu, di i vichjetti in ritirata, ma sempri in gamba, chì movini in vittura da fassi dui spesi à u supermarcatu, u roncu cuntinuu di i pochi trattori o ancu u pass'è veni di 'ssi camiò carchi à rena, mattoni, cimentu, pà i casi chì spuntani, ma guasgi sempri in piaghja.

A sera à l'abrucata si ritira a vita davant'à a televisiò. Eppuri in carrughju, ci poni fà creda i vitturi ch'edd'hè pienu u paesi.

Caotidianu. Marceddu Jureczeck Cismonte è Pumonti, 2010

Documentu 2 :

Era un bellu locu, quantunque ! Mancu in Marseglia avianu cusì bella piazza ! E cose eranu cambiate appena dipoi quellu ghjornu ch'ellu era venutu à sutterrà à babbu ! L'avianu detti chì si era ancu fattu un tunellu sott'à u Vechju Portu cum'è in Marseglia, è d'infatti, vidia e vitture chì sbuccavanu davant'à ellu.

Alzendu l'ochji, scuprì e case chì , à pocu à pocu, si runzicavanu a muntagna sopra à Bastia. A mumenti serespenu ghjunti in Cardu ! Sola, a Citatella ùn era cambiata ! A vedela da luntanu, parìa sempre listessa, cum'è quand'ellu era partutu, eranu quasi trentacinque anni.

Si pigliò di curagiu, è, cù e so valisge chì li tiravanu e bracce è e spalle, s'avviò versu a surtita in cerca di un tazzì. Ne truvò unu chì li parse cunfurtevule. Altru ùn bramava, è, siccume era stancu mortu, si fece falà indrentu à un futtogliu cusì sorfice ch'ellu ci averespe durmitu. A vittura cullò longu a Merria daretu à una sfilarata di turisti surtiti da u ventre di u battellu è chì avanzavanu pianu pianu. Anton Paulu ebbe cusì u tempu di pudè guardà tutti i cambiamenti : fiori di quì, cartelli di segnalizazione di quallà, funtane, strade chì partianu da una banda, carrughji intighjati chì pigliàvanu da l'altra ! È sempre a fila longa di e vitture, caravanie è rimorche chì strascinavanu battelli.

– Avà sò sbarcati, vai puru ! disse u sciuffore.

Anton Paulu capì chì , à u tazzì, ùn li garbava tantu tutta sta ghjente è vulia spiegalli chì averebbe da esse cuntentu, ellu, è tutti i paisani quelli chì campavanu sempre in Còrsica, intendia di vede ghjunghje tutti quelli turisti. Ci sarebbe prufittu per tutti, Ancu di grazia chì c'eranu elli, pè dà appena d'attività è di cummerciu !

L'ultima pagina. Georges De Zerbi, Albiana 2009

Documentu 3 :

In Corsica, i bettunizadori ùn si riposanu mai. I prugetti immubiliari tremendi sò di ritornu.

U situ di l'associu **U Levante** face circulà **una petizione** di u cullettivu di a lege liturale contr'à u prugettu di Padduc chì prevede di custruisce nant'à certe ZNIEFF (zone naturelle d'intérêt écologique, faunistique et floristique).

E Znieff sò prutette è incustruttibili dapoi u 1992. Ma ben'intesu, ùn mancanu e pressioni di i cagnacce[11] chì volenu trasfurmà a Corsica in Côte d'Azur.

Hè cusì chì di parechji prugetti immubiliari in i più belli lochi priservati di Corsica sò di ritornu. U Levante parla di quelli di A Testa Vintilegna in Figari, Arone in Piana, o in Coti Chjavari : "projet immobilier sur 137 hectares avec villas de 400 m², golf 18 trous..."

In altrò, si sà chì stu mudellu di sviluppu ùn viaghja micca è ch'ellu hè dannificu. Ma cum'è in Corsica ùn avemu capitu nunda è ch'è no avemu 30 anni di ritardu, arruvinemu i nostri paisaghji chì eranu (à pocu pressu) priservati sin'avà.

À voi di fà sente a vostra voce s'è vò ùn vulete di quessa. A petizione **si trova quì**.

Avà, avete u dirittu di pensà ch'ellu hè più bellu quandu hè tuttu bettunizatu è chì "*on ne va quand même pas transmettre que du maquis à nos enfants".*

A Corsica infine trasfurmata in Côte d'Azur ?. A piazzetta.

[11] requins